

КОНТРОЛА ЛЕТЕЊА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ SMATSA ДОО БЕОГРАД
Трг Николе Пашића 10, 11000 Београд, Република Србија

Заводни број:

НАВ.00-48/21 од

24.01.2019. године



КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за достављање понуда у поступку јавне набавке мале вредности

Услуга превођења текстова

(Јавна набавка мале вредности 1/У/19)

РОК ЗА ДОСТАВЉАЊЕ ПОНУДА: 05.02.2019. године, до 11,00 часова

ОТВАРАЊЕ ПОНУДА: 05.02.2019. године, у 11,30 часова

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту Закона), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013, 104/2013 и 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 1/У/19, број НАВ 00-48/9 од 18.01.2019. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку ЈН 1/У/19, број НАВ 00-48/10 од 18.01.2019.године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
за јавну набавку мале вредности услуга - Услуга превођења текстова ЈН 1/У/19

Конкурсна документација садржи следеће елементе:

I	ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ	3
II	ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА	4
III	УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА.....	6
IV	КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА.....	9
V	ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ	10
	ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ	11
	ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ, СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ³	15
	ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ	18
	ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ	19
	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ И ДОДАТНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА	20
	ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА	22
	ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ ПРЕТХОДНОГ КУПЦА / НАРУЧИОЦА – СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА ¹³	23
VII	УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ	28
VIII	СПОРАЗУМ КОЈИМ СЕ ПОНУЂАЧИ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА МЕЂУСОБНО И ПРЕМА НАРУЧИОЦУ ОБАВЕЗУЈУ НА ИЗВРШЕЊЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ.....	36

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

ОПШТИ ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ

Назив наручиоца:	Контрола летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд
Адреса наручиоца:	Трг Николе Пашића 10 11000 Београд Република Србија
Интернет страница наручиоца:	www.smatsa.rs
Врста поступка јавне набавке:	Јавна набавка мале вредности
Врста предмета:	Услуге
Врста уговора:	<input type="checkbox"/> уговор о јавној набавци <input type="checkbox"/> оквирни споразум
Резервисана јавна набавка:	<input type="checkbox"/> да <input checked="" type="checkbox"/> не
Електронска лицитација:	<input type="checkbox"/> да <input checked="" type="checkbox"/> не
Лице / служба за контакт:	tender@smatsa.rs Приликом достављања питања електронском поштом обавезно назначити у Наслову поруке (Subject): ПОЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЗА ЈН 1/У/19

ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Опис предмета јавне набавке:	Услуга превоза текста Детаљан опис дат је у Техничкој спецификацији – Поглавље II
Назив и ознака из општег речника набавке:	79530000 - Услуге превоза текста

II ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста (стручни преводи), са и без овере судских тумача, са страних језика (енглеског, немачког, шпанског, италијанског, француског, мађарског, руског, албанског) на српски језик, као и превођење са српског језика на страни језик (енглески, немачки, шпански, италијански, француски, мађарски, руски, албански).

Наручилац под писаним превођењем подразумева:

- писани превод по преводилачкој страни са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;
- превод материјала мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране Наручиоца. Тај квалитет подразумева:
 - да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
 - да је превод тачан и веран изворном тексту,
 - да се термини користе доследно у читавом тексту,
 - да је превод уједначен и јасан,
 - да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке и
 - да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од стране Наручиоца.
- Пружалац услуге је дужан да изврши стручну лектуру преведеног текста, тако да испоручени превод задовољава највише стандарде квалитета који је неопходан за објављивање, штампање или употребу достављеног превода у званичне сврхе. (обухвата проверу правописа, граматике, стилску уједначеност, итд. и то од стране лица која располаже како језичким тако и стручним знањима која су релевантна за област превођења предметног текста, уз додатне консултације са стручњацима из дате области);
- оверу судског тумача по преводилачкој страни, подразумева оверу преведеног текста од стране овлашћеног судског тумача за предметни језик,

Наручилац под преводилачком страном подразумева преведену страну од 1800 карактера са размаком.

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 часа) од 20 преводилачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик.

Стручни преводи подразумевају преводе текстова који садрже техничке изразе који захтевају стручно знање из следећих области: права, економије, рачуноводства, технике, електротехнике, грађевинарства и информатике, с тим што преовлађују правни текстови (конкурсна документација, уговори, дописи, извештаји, законодавство ЕУ,..)

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму. Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word.

Понуђач је дужан да располаже довољним кадровским капацитетом, односно да има најмање дванаест ангажованих преводиоца са високим образовањем, са радним искуством у струци од најмање пет година, рачунајући од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, у пружању

услуга писменог и усменог (симултаног и консекутивног) превођења, од тога пет преводиоца за превођење са српског на енглески језик и обрнуто и по један за остале језике, при чему је минимално један преводац судски тумач за предметни језик са печатом судског тумача.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Финансијски капацитет:

- Да понуђач није био у блокади рачуна више од 3 дана за период од последњих 6 (шест) месеци пре дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки

Пословни капацитет и то:

- Да је понуђач у периоду од претходне 3 (три) године, рачунајући од дана објављивања позива за подношење понуда, пружио услуге писменог превођења у уговореном року и квалитету за потребе три наручиоца посла;
- Да понуђач примењује систем услуга превођења усаглашен са стандардом ИСО 17100 : 2015 и ИСО 9001 : 2015.

Оквирне количине око 7.000 преводачких страница, за период од 24 месеца, и то : Енглески језик (са овером) 3.000; Енглески језик (без овере) 3000; Немачки језик (са овером)100; Немачки језик (без овере) 100; Шпански језик (са овером) 50; Шпански језик (без овере) 50; Италијански језик (са овером) 100; Италијански језик (без овере) 100; Француски језик (са овером) 50; Француски језик (без овере) 50; Мађарски језик (са овером) 100; Мађарски језик (без овере) 100; Руски језик (са овером) 50; Руски језик (без овере) 50; Албански језик (са овером) 50; Албански језик (без овере) 50.

III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава обавезне услове за учешће, дефинисане чл. 75. Закона а испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује на начин дефинисан у следећој табели, и то:

Р.бр	ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);	<p>ИЗЈАВА (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) и став 2. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом;</p>
2.	Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);	
3.	Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);	
4.	Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време. подношења понуде (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).	

ДОДАТНИ УСЛОВИ

Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане овом конкурсном документацијом, а испуњеност додатних услова понуђач доказује на начин дефинисан у наредној табели, и то:

Р.бр	ДОДАТНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	КАДРОВСКИ КАПАЦИТЕТ	
	<ul style="list-style-type: none"> – Пет (5) лица која поседују решење Министарства правде за судске тумаче за енглески језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за немачки језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за шпански језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за италијански језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за француски језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за мађарски језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за руски језик – Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за албански језик 	<p>-ИЗЈАВА (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава додатне услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 76. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом.</p> <p>-Уз ову изјаву Понуђач доставља <u>копије решења Министарства правде за судске тумаче</u> за сва радно ангажована лица за наведене језике која ће извршавати предметне услуге (Уколико је неко од наведених лица овлашћени судски тумач за више наведених језика прилаже копије решења за сваки језик појединачно).</p>
2.	ФИНАНСИЈСКИ КАПАЦИТЕТ	
	- да Понуђач није био у блокади рачуна више од 3 дана у последњих 6 месеци пре објављивања позива за подношење понуда.	Потврда Народне банке Србије о броју дана неликвидности за период од 24.07.2018. године до 24.01.2019. године.
3.	ПОСЛОВНИ КАПАЦИТЕТ	
	<ul style="list-style-type: none"> - да је понуђач у претходне три (3) године, пружио услуге писменог превођења у уговореном року и квалитету за потребе три наручиоца посла; - да понуђач примењује систем услуга превођења усаглашен са стандардом ISO 17100 : 2015 и ISO 9001 : 2015. 	<ul style="list-style-type: none"> - Изјава Образац V-7 да је понуђач у претходне три (3) године, пружио услуге писменог превођења у уговореном року и квалитету за потребе три (3) наручиоца посла (различита правна лица); - Фотокопије важећих акредитованих сертификата издатих од стране надлежних сертификационих кућа.

УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке наведених у табеларном приказу **обавезних услова** под редним бројем 1, 2, 3 и 4. и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке наведених у табеларном приказу **додатних услова** под редним бројем 1 – кадровски капацитет, у складу са чл. 77. ст. 4. ЗЈН, понуђач доказује достављањем **ИЗЈАВЕ** (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4), чл. 75. ст. 2. и чл. 76. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом и **копије решења Министарства правде за судске тумаче** за сва радно ангажована лица за наведене језике која ће извршавати предметне услуге (Уколико је неко од наведених лица овлашћени судски тумач за више наведених језика прилаже копије решења за сваки језик појединачно).

Финасијски капацитет под редним бројем 2. у табеларном приказу **додатних услова** Понуђач доказује достављањем потврде Народне банке Србије о броју неликвидности за период од 24.07.2018. године до 24.01.2019. године.

Пословни капацитет под редним бројем 3. у табеларном приказу **додатних услова** понуђач доказује достављањем потврде да је претходним Купцима / Наручиоцима, пружио услуге писменог превозиња у уговореном року и квалитету за потребе три наручиоца посла (различита правна лица) у форми обрасца V-7 и да понуђач примењује систем услуга превозиња усаглашен са стандардом ISO 17100 : 2015 и ISO 9001 : 2015. у виду Фотокопије важећих акредитованих сертификата издатих од стране надлежних сертификационих кућа.

- **Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, у складу са чланом 80. ЗЈН, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и чланом 75. став 2 ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ** подизвођача (Образац 6. у поглављу V ове конкурсне документације), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

- **Уколико понуду подноси група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и чланом 75. став 2. ЗЈН, а додатне услове испуњавају заједно. У том случају **ИЗЈАВА** (Образац 5. у поглављу V ове конкурсне документације), мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

- Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да затражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова. Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

IV КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

(1) ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Услуга превођења текстова

Критеријум за доделу уговора односно оцењивање понуда је најнижа укупна понуђена цена наведена у Обрасцу понуде.

Код овог критеријума упоређиваће се укупне понуђене цене без пореза на додату вредност који се обрачунава у Републици Србији из Обрасца понуде.

(2) ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА, ОДНОСНО НАЧИН, НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио КРАЋИ РОК ПЛАЋАЊА.

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену и исти рок плаћања. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

V ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ

1) Образац понуде (Образац 1);

2) Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни (Образац 2);

3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3);

4) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4);

5) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. и 76. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом, (Образац 5);

6) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - чл. 75. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом (Образац 6).

7) Образац потврде претходног купца / наручиоца – стручна референца, (Образац 7);

8) Модел уговора (Поглавље VI)

9) Копије решења Министарства правде за судске тумаче, за сва радно ангажована лица за наведене језике која ће извршавати предметне услуге (уколико је неко од наведених лица овлашћени судски тумач за више наведених језика прилаже копије решења за сваки језик појединачно)

10) Споразум којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке (Поглавље VIII) – *уколико је примењиво*

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда за јавну набавку Услуга превођења текстова, ЈН 1/У/19

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	
Понуђач спада у следећу категорију правних лица према величини у складу са чланом 6. Закона о рачуноводству Р.Србије	<input type="checkbox"/> микро <input type="checkbox"/> средње <input type="checkbox"/> мало <input type="checkbox"/> велико

2. ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО

Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

3. ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број :	
	Порески идентификациони број:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
	Понуђач спада у следећу категорију правних лица према величини у складу са чланом 6. Закона о рачуноводству Р.Србије	<input type="checkbox"/> микро <input type="checkbox"/> средње <input type="checkbox"/> мало <input type="checkbox"/> велико
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број :	
	Порески идентификациони број:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
	Понуђач спада у следећу категорију правних лица према величини у складу са чланом 6. Закона о рачуноводству Р.Србије	<input type="checkbox"/> микро <input type="checkbox"/> средње <input type="checkbox"/> мало <input type="checkbox"/> велико

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4. ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број :	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Понуђач спада у следећу категорију правних лица према величини у складу са чланом 6. Закона о рачуноводству Р. Србије	<input type="checkbox"/> микро <input type="checkbox"/> средње <input type="checkbox"/> мало <input type="checkbox"/> велико
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број :	
	Порески идентификациони број:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити	
	Понуђач спада у следећу категорију правних лица према величини у складу са чланом 6. Закона о рачуноводству Р. Србије	<input type="checkbox"/> микро <input type="checkbox"/> средње <input type="checkbox"/> мало <input type="checkbox"/> велико

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5 - ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

Укупна понуђена цена²	_____ РСД без ПДВ-а
	_____ РСД са ПДВ-ом
Рок и начин плаћања (уписати рок за плаћање, не краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана)	Плаћање понуђене цене ће се вршити по извршењу сваке појединачне услуге, у року од _____ дана од датума пријема исправне фактуре и Записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног представника Наручиоца.
Рок извршења услуга	У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани обим посла по радном дану од 20 преводилачких страна са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик. Извршилац је у обавези да потврди пријем писаног захтева, одазове се у року не дужем од 24 часа и пошаље Наручиоцу превод у складу са гарантованим обимом посла од пријема писаног захтева.
Период важења понуде (не мање од 30 дана)	_____ дана од датума отварања понуда

Јединичним ценама су укључени сви трошкови који се односе на реализацију предметне јавне набавке, укључујући и трошкове доставе превода на адресу седишта Наручиоца - Трг Николе Пашића 10.

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

Напомена:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

² писати укупну понуђену цену из Обрасца структуре цене.

ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ, СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ³

РБ	Услуге превођења ¹	Количина страница	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом	Укупна цена без ПДВ-а	Укупна цена са ПДВ-ом
			А ²	Б ³	В ⁴	Г ⁵
1	Енглески језик (са овером)	3000				
1а	Енглески језик (без овере)	3000				
2	Немачки језик (са овером)	100				
2а	Немачки језик (без овере)	100				
3	Шпански језик (са овером)	50				
3а	Шпански језик (без овере)	50				
4	Италијански језик (са овером)	100				

¹ Свака исправка мора бити потписана иницијалима понуђача и оверена печатом понуђача. Када постоји неслагање између износа по ставкама и укупне цене, важиће претходни износ а овај последњи ће се исправити сходно томе

² Колона А – Понуђач уписује јединичну цену ставки из табеле, без пореза на додату вредност у Републици Србији

³ Колона В – Понуђач уписује јединичну цену ставки из табеле, са порезом на додату вредност у Републици Србији

⁴ Колона Г – Понуђач уписује укупну цену по ставкама из табеле, без пореза на додату вредност у Републици Србији (количина x А)

⁵ Колона Д – Понуђач уписује укупну цену по ставкама из табеле, са порезом на додату вредност у Републици Србији (количина x В)

РБ	Услуге превозиња ¹	Количина страница	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом	Укупна цена без ПДВ-а	Укупна цена са ПДВ-ом
			А ²	Б ³	В ⁴	Г ⁵
4а	Италијански језик (без овере)	100				
5	Француски језик (са овером)	50				
5а	Француски језик (без овере)	50				
6	Мађарски језик (са овером)	100				
6а	Мађарски језик (без овере)	100				
7	Руски језик (са овером)	50				
7а	Руски језик (без овере)	50				
8	Албански језик (са овером)	50				
8а	Албански језик (Без овере)	50				
9	УКУПНО⁶					

⁶ Колоне В, Г, Ред 9 – Понуђач уписује збир укупних вредности, по колонама. Ови подаци се уносе у Образац понуде.

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колони А. уписати колико износи јединична цена без ПДВ-а, за сваку тражену ставку јавне набавке;
- у колони Б. уписати колико износи јединична цена са ПДВ-ом, за сваки тражену ставку јавне набавке;
- у колони В. уписати укупна цена без ПДВ-а за сваку тражену ставку јавне набавке и то тако што ће помножити јединичну цену без ПДВ-а (наведену у колони А.) са траженим количинама; На крају уписати укупну цену предмета набавке без ПДВ-а.
- у колони Г. уписати колико износи укупна цена са ПДВ-ом за сваки тражену ставку јавне набавке и то тако што ће помножити јединичну цену са ПДВ-ом (наведену у колони Б.) са траженим количинама; На крају уписати укупну цену предмета набавке са ПДВ-ом.

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

³ Прихватљива понуда мора да садржи цене за све позиције како је предвиђено у табели. У случају да постоји неслагање између јединичних цена и укупне цене, јединична цена ће бити узета у обзир као исправна, а укупне цене ће бити исправљене према томе.

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона о јавним набавкама, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде у поступку јавне набавке ЈН1/У/19, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова. Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно.

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама, понуђач

(назив, седиште и матични број понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке 1/У/19 - Услуга превођења текстова, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона. Уколико понуду подноси група понуђача, образац Изјаве ископирати у довољан број примерака, попунити и доставити за сваког понуђача из групе понуђача. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ И ДОДАТНИХ УСЛОВА
ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке ЈН 1/У/19, испуњава услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);

2. Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);

3. Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

4. Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл.75.ст.2.Закона);

Понуђач испуњава додатне услове:⁷

5. Да понуђач у тренутку објављивања позива за подношење понуда, има радно ангажована по било ком основу (уговор о раду **или** уговор о делу **или** уговор о привременим и повременим пословима) најмање дванаест преводиоца са високим образовањем, са радним искуством у струци од најмање пет година, рачунајући од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, у пружању услуга писменог и усменог (симултаног и консекутивног) од тога:

- Пет (5) лица која поседују решење Министарства правде за судске тумаче за енглески језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за немачки језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за шпански језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за италијански језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за француски језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за мађарски језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за руски језик

⁷ Уз ову изјаву Понуђач доставља и **копије решења Министарства правде за судске тумаче** за сва наведена радно ангажована лица за наведене језике (Уколико је неко од наведених лица овлашћени судски тумач за више наведених језика прилаже копије решења за сваки језик појединачно).

- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за албански језик

- 1 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 2 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 3 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 4 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 5 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 6 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 7 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 8 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 9 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 10 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 11 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)
- 12 _____ (име и презиме), _____ (уписати језик)

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

Напомена:

Уколико понуду подноси група понуђача, образац Изјаве ископирати у довољан број примерака, попунити и доставити за сваког понуђача из групе понуђача. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75.став 1.тачка 1) до 4) Закона, а да додатне услове испуњавају заједно.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА
УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ (навести назив подизвођача) у поступку јавне набавке ЈН 1/У/19, испуњава услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

2. Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3. Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

4. Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл.75.ст.2.Закона);

Место и датум:

Понуђач: Печат и потпис

Место и датум:

Подизвођач: Печат и потпис

Напомена:

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ ПРЕТХОДНОГ КУПЦА / НАРУЧИОЦА – СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА¹³

НАЗИВ КУПЦА/НАРУЧИОЦА: _____
 СЕДИШТЕ: _____
 ОСОБА ЗА КОНТАКТ: _____
 ТЕЛЕФОН: _____
 E-MAIL: _____

У складу са чланом 77. став 2. тачка 2) под (2)
 Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), издаје се

ПОТВРДА ПРЕТХОДНОГ КУПЦА / НАРУЧИОЦА

Овим потврђујемо да је понуђач _____, из _____ у временском периоду од претходне три године од дана објављивања позива за подношење понуде пружио услуге писменог превођења у уговореном року и квалитету за потребе три наручиоца посла (различита правна лица):

Датум / у периоду: _____⁸

Вредност извршене услуге _____ динара без ПДВ.

Изјава се издаје ради учешћа у поступку за јавну набавку 1/У/19 – Услуга превођења текстова и у друге сврхе се не може користити.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује:

М.П.

Овлашћено лице претходног купца

Место и датум:

¹³ Попунити сва осенчена поља и све податке купца / наручиоца. Потврду потписује овлашћено лице претходног купца/наручиоца

⁸ Узима се у обзир само период 24.01.2016. до 24.01.2019. године.

VI МОДЕЛ УГОВОРА

Напомена: Овај Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

Достављени модел уговора, понуђач мора да **попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да прихвата елементе модела уговора**. У случају заједничке понуде и понуде са подизвођачем, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.

На основу члана 112. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) и Одлуке о додели уговора _____ од _____ . _____ . године,

КОНТРОЛА ЛЕТЕЊА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ SMATSA ДОО БЕОГРАД, Трг Николе Пашића 10, ПИБ: 103170161, матични број: 17520407, коју заступа директор Предраг Јовановић (у даљем тексту: Наручилац)

И

(у даљем тексту: Извршилац) (унети назив понуђача, седиште, ПИБ, матични број, име особе одговорне за потписивање уговора)

1.

2.

3.

(остали понуђачи из групе понуђача)

закључили су,

УГОВОР О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ бр.1/У/19 - Услуга превођења текстова

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац на основу Одлуке број _____ од _____ покренуо поступак јавне набавке мале вредности - Услуга превођења текстова - 1/У/19

- да је Наручилац донео Одлуку о додели уговора број _____ од _____ за предметну јавну набавку на основу које закључује овај Уговор, а у свему у складу са прихваћеном Понудом Добављача, број понуде _____ од _____ године, која чини саставни део овог Уговора.

У случају да Извршилац наступа са подизвођачем (у супротном се брише):

- Извршилац ће извршење уговора на следећим пословима:

поверити подизвођачу/подизвођачима:

- _____.
- Извршилац ће, према одредбама овог уговора, искључиво бити одговоран за начин на који се спроводи Уговор, као и према свим запосленима, представницима или подуговорачима које ангажује Извршилац у вези са спровођењем уговора.

У случају подношења Заједничке понуде (у супротном се брише):

- Носилац посала је Понуђач [] који заступа групу понуђача у предметном поступку јавне набавке.
- Сви понуђачи из Заједничке понуде одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.
- Споразум којим су се понуђачи из групе понуђача међусобно обавезали и према Наручиоцу, биће саставни део овог Уговора.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Предмет овог уговора су услуге превођења текста са српског језика на стране језике и са страних језика на српски, (у даљем тексту: Услуге) у свему у складу са спецификацијом услуга из Конкурсне документације ЈН 1/У/19 и усвојеном Понудом _____ од __.__.____. године (у даљем тексту: Понуда), које чине саставни део овог уговора.

ЦЕНА

Члан 2.

Укупна цена услуге из члана 1. овог уговора износи [] (из Обрасца понуде) динара без пореза на додату вредност који се обрачунава у Републици Србији, на основу процењених количина Наручиоца и јединичних цена из прихваћене Понуде. Наручилац задржава право да одступи од наведених количина у току периода важења Уговора.

Порез на додату вредност се обрачунава сходно важећим прописима у Републици Србији.

У уговорену цену су урачунати сви трошкови које Извршилац има у реализацији предметног Уговора о јавној набавци, укључујући и трошкове доставе превода на адресу Наручиоца.

Јединичне цене из Обрасца структуре цене су фиксне и не могу се мењати у току трајања уговора.

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 3.

Наручилац се обавезује да услуге из члана 1. овог Уговора плати Извршиоцу, по извршењу сваке појединачне услуге, у року од [] (из Обрасца понуде) дана од датума пријема исправне фактуре и Записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног представника Наручиоца.

РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГЕ

Члан 4.

Услуге превођења се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани обим посла по радном дану од 20 преводилачких страна са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик.

Извршилац је у обавези да потврди пријем писаног захтева, одазове се у року не дужем од 24 часа и пошаље Наручиоцу превод у складу са гарантованим обимом посла од пријема писаног захтева.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА

Члан 5.

Наручилац се обавезује да ће:

у року од 3 (три) дана након ступања овог Уговора на снагу, одреди представнике за надзор над извршењем услуга који ће:

- комуницирати и координисати активности са Извршиоцем;
- доставити Извршиоцу захтев за превођење у писаној форми, електронском поштом или факсом;
- потписати Записник о извршеним услугама, у року од 3 (три) дана од датума извршења појединачних услуга из члана 1. овог уговора;
- изврши плаћање за пружену услугу.

ОБАВЕЗЕ ИЗВРШИОЦА

Члан 6.

Извршилац се обавезује да за потребе Наручиоца:

- пружа услуге из члана 1. овог уговора благовремено, стручно и квалитетно, придржавајући се стандарда, прописа, техничких норматива и правила струке који важе за ову врсту услуга;
- потврди пријем захтева Наручиоца за превођењем;
- податке које добије од Наручиоца, или до којих је дошао приликом вршења услуге, држи у свом поседу и чува као пословну тајну и након завршетка уговора, те да исте може користити искључиво за сврху пружања услуга Наручиоцу;
- уколико у току извршења уговора неко од наведених ангажованих лица Извршиоца престане да ради на предметном Уговору, из било ког разлога, Извршилац ће одмах о томе писаним путем обавести Наручиоца. Ангажовање нових лица мора да буде у складу са захтевима у погледу кадровског капацитета, наведеног конкурсном документацијом;
- комуницира и сарађује са овлашћеним представницима Наручиоца;
- у свему се придржава конкурсне документације и Понуде која је саставни део овог Уговора.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 7.

Извршилац приликом потписивања уговора, а најкасније десет (10) дана по обостраном потписивању уговора, предаје Наручиоцу једну бланко соло меницу, без протеста, са потврдом пословне банке о регистрацији менице у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту, мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење, којим се Наручилац овлашћује да меницу попуни до износа од 10% од укупне вредности закљученог уговора, без ПДВ-а. Извршилац уз меницу доставља и оверену копију картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју извршилац наводи у меничном овлашћењу. Рок важења менице је 30 дана дужи од истека рока важења уговора.

Сви трошкови по основу издавања средстава финансијског обезбеђења иду на терет Извршиоца. Неизвршавање уговорних обавеза од стране Извршиоца довешће до активирања средства финансијског обезбеђења. Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештавања Извршиоца.

УГОВОРНА КАЗНА

Члан 8.

Уколико Извршилац својом кривицом закасни са извршавањем својих обавеза из овог уговора, Наручилац има право да за сваки појединачни случај наплати уговорну казну у висини од 0,5% укупне вредности уговора за сваки дан кашњења, с тим што укупан износ казне не може бити већи од 10% укупне вредности уговора из члана 11. овог уговора.

Плаћање Уговорне казне неће ослободити Извршиоца од његових обавеза да изврши Услуге по Уговору.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 9.

Свака од уговорних страна може раскинути овај Уговор у случају да друга страна не извршава своје уговорне обавезе у свему на уговорени начин и у уговореном року, односно у случају да врши битне повреде уговора, у смислу одредаба Закона о облигационим односима.

Уговорна страна која жели да раскине уговор дужна је да пре раскида обавести другу уговорну страну о кршењу уговорне обавезе, да наведе у чему се састоји повреда уговорне обавезе и да захтева да се то исправи у року од 15 дана од дана достављања обавештења с тим што накнадни рок за извршење обавезе не може се одобрити након истека рока за извршење свих уговорних обавеза.

У случају једностраног раскида уговора, Наручилац има право да активира средство обезбеђења за добро извршење посла.

Уговорна страна чијом је кривицом настала штета и која је одговорна за раскид уговора, дужна је да надокнади штету другој уговорној страни.

Уколико дође до споразумног раскида уговора уговорне стране ће регулисати међусобна потраживања која су у вези и која проистичу из овог Уговора.

Раскид уговора нема утицаја на права и обавеза уговорних страна насталих пре раскида уговора.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Осим уколико није другачије дефинисано овим уговором, све информације које се дају у вези са овим уговором ће бити у писаној форми.

Члан 11.

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених представника обе уговорне стране, а важи до тренутка када кумулативна вредност извршених услуга достигне износ процењене вредности предвиђен за предметну јавну набавку, односно _____ (уписује Наручилац) а најкасније до истека периода од 24 месеца од датума ступања уговора на снагу.

Члан 12.

Уговорне стране су сагласне да за све што овим уговором није предвиђено важе одредбе Закона о облигационим односима и други важећи прописи који регулишу ову област.

Члан 13.

Све евентуалне спорове у вези овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно, а ако не постигну споразум, сагласне су да за решавање спора буде надлежан Привредни суд у Београду.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у четири (4) истоветна примерка, по два (2) примерка за сваку уговорну страну.

НАРУЧИЛАЦ

Контрола летења Србије и Црне
Горе SMATSA доо Београд
ДИРЕКТОР

Предраг Јовановић

ИЗВРШИЛАЦ

Понуђач: _____

Име овлашћеног лица:

Печат и потпис овлашћеног
лица: _____

VII УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

(1) ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА БИТИ САСТАВЉЕНА

Понуђач је у обавези да достави понуду у писаном облику.

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику. Ова конкурсна документација је сачињена на српском језику.

(2) НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Контрола летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд, Трг Николе Пашића бр. 10, 11000 Београд, Република Србија. са назнаком: „Понуда за јавну набавку услуге – 1/У/19, Услуга превоза текстова- НЕ ОТВАРАТИ. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **05.02.2019. до 11,00 часова**.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом. Неблаговремену понуду наручилац ће по окончању поступка отварања вратити нестворену понуђачу, саознаком да је поднета неблаговремено.

(3) ДЕФИНИСАЊЕ ПОСЕБНИХ ЗАХТЕВА У ПОГЛЕДУ НАЧИНА НА КОЈИ ПОНУДА МОРА БИТИ САСТАВЉЕНА

Од Понуђача се очекује да прегледа сва документа, да пажљиво проучи све инструкције, обрасце, одредбе и технички део конкурсне документације, и да по истима поступи. Понуда се саставља тако што Понуђач уноси тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације и доставља документа и доказе у складу са позивом за подношење понуде и овом конкурсном документацијом. Сви образци и модел уговора, који су саставни делови понуде морају бити попуњени, потписани и оверени печатом.

Важно: Понуда мора да садржи следеће елементе:

- **Образац понуде** - Поглавље V-1 - Подаци о понуђачу;
- **Подаци о подизвођачу** (уколико је применљиво)
- **Подаци о учеснику у заједничкој понуди** (уколико је применљиво)
- **Образац структуре цене** - Поглавље V-2;
- **Образац изјаве о независној понуди** - Поглавље V-4;
- **Доказ о испуњавању услова из члана 75. И 76. ЗЈН-а** - Поглавље V-5. Изјава понуђача о испуњавању услова;
- **Доказ о испуњавању услова из члана 75. ЗЈН-а** - Поглавље V-6. Изјава подизвођача о испуњавању услова (уколико је применљиво);

- **Модел уговора** – Поглавље VI;
- **Споразум о заједночком наступу групе понуђача** – доставља се уколико понуду подноси група понуђача – Поглавље VIII
- **Докази о испуњавању обавезних и додатних услова за учешће у поступку јавне набавке који су наведени у Поглављу III конкурсне документације;**
- **Копије решења Министарства правде за судске тумаче за сва радно ангажована лица за наведене језике која ће извршавати предметне услуге** (уколико је неко од наведених лица овлашћени судски тумач за више наведених језика прилаже копије решења за сваки језик појединачно).

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних и додатних услова као и посебних захтева наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде. Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози.

Напомена:

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл.75 и 76. Закона...), који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

(4) ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована у више целина (партија).

(5) ПОНУДЕ СА ВАРИЈАНТАМА

Понуде са варијантама нису дозвољене.

(6) НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Контрола летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд, Трг Николе Пашића бр. 10, 11000 Београд, Република Србија, са назнаком:

„**Измена понуде за јавну набавку** – 1/У/19 - Услуга превозијења текстова - НЕ ОТВАРАТИ”
или

„**Допуна понуде за јавну набавку** – 1/У/19 - Услуга превозијења текстова - НЕ ОТВАРАТИ”
или

„**Опозив понуде за јавну набавку** – 1/У/19 - Услуга превозијења текстова - НЕ ОТВАРАТИ”
или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку – 1/У/19 - Услуга превозиња текстова - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

(7) УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду. Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (Образац 1. у поглављу V) понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

(8) ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (Образац V-1) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Наручилац ће укупну цену уплатити директно изабраном Понуђачу, без обзира на проценат укупне вредности набавке коју је изабрани Понуђач поверио подизвођачу.

Понуђач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, у супротном Наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора Наручилац претрпео знатну штету. У том случају Наручилац ће обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције.

У случају понуде са подизвођачем све образце потписује и оверава понуђач, изузев Образаца V-6 из поглавља који, поред понуђача, потписује и оверава и сваки подизвођач у своје име.

(9) ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Понуду може поднети група понуђача у виду заједничке понуде. У складу са чланом 81. Закона о јавним набавкама, саставни део заједничке понуде је Споразум¹⁵ којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем и

- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

У случају заједничке понуде, све обрасце потписује и оверава члан Групе понуђача који је одређен као Носилац посла у Споразуму чланова групе понуђача, изузев Обрасца V-4 и Обрасца V-5 који попуњава, потписује и оверава сваки члан групе понуђача у своје име. Опционо уколико су дефинисани додатни услови:

Изјаву из Обрасца V-7 даје најмање један члан групе понуђача који испуњава тражене услове у вези са капацитетима. Ако услов испуњавају заједно Изјаве морају бити потписане и оверене печатом од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача који делимично испуњава капацитет, при чему ће у Обрасцу V-7 бити попуњен само део услова који тај члан групе понуђача испуњава.

(10) МЕСТО, ВРЕМЕ И НАЧИН ОТВАРАЊА ПОНУДА

Отварање понуда је јавно и одржаће се **05.02.2019. године у 11,30 часова** у службеним просторијама Контроле летења Србије и Црне Горе SMATSA д.о.о Београд, Трг Николе Пашића 10, Београд. Понуђачи пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији наручиоца поднети пуномоћје за учешће у поступку отварања понуда, издато на меморандуму понуђача које је заведено и датирано.

(11) НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ

11.1 Начин плаћања

Плаћање понуђене цене ће се вршити по извршењу сваке појединачне услуге, у року који Понуђач наведен у Обрасцу понуде, а који не може бити краћи од 15 нити дужи од 45 дана, од датума пријема исправне фактуре на адреси седишта Наручиоца и Записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног представника Наручиоца.

11.2 Рок за извршење уговорних обавеза

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани обим посла по радном дану од 20 преводилачких страна са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик.

Извршилац је у обавези да потврди пријем писаног захтева, одазове се у року не дужем од 24 часа и пошаље Наручиоцу превод у складу са гарантованим обимом посла од пријема писаног захтева.

11.3 Рок важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда. У случају истека рока важења понуде, Наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде, не може мењати понуду.

11.4 Период важења уговора

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених представника обе уговорне стране, а важи до тренутка када кумулативна вредност извршених услуга достигне износ процењене вредности предвиђен за предметну јавну набавку, а најкасније до истека периода од 24 месеца од датума ступања уговора на снагу.

(12) ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ЗА ИСПУЊЕЊЕ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА

Изабрани понуђач се обавезује да приликом потписивања уговора, а најкасније 10 дана по потписивању уговора, испостави Наручиоцу бланко сопствену соло меницу, без протеста, са потврдом пословне банке о регистрацији менице и овлашћења, картоном депонованих потписа пословне банке и меничним овлашћењем којим се Наручилац овлашћује да меницу попуни до износа од 10% од укупне вредности закљученог уговора (без ПДВ-а), са роком доспећа 30 дана дужим од рока уговора, као средство финансијског обезбеђења за извршење уговорне обавезе.

(13) ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Понуђачи цену изражавају у динарима, без и са порезом на додатну вредност који се обрачунава и плаћа у Републици Србији, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додатну вредност.

Јединичне цене из Образца понуде су фиксне и не могу се мењати. Ако је у понуди исказана неувобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

(14) ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

(15) НАЧИН ПРЕУЗИМАЊА ТЕХНИЧКЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ И ПЛАНОВА, ОДНОСНО ПОЈЕДИНИХ ЊЕНИХ ДЕЛОВА

Није примењиво.

(16) ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА ИЗ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

(17) ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ, ПОЈАШЊЕЊА И КОМУНИКАЦИЈА

Комуникација се у поступку јавне набавке одвија писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом, у свему у складу са чланом 20. Закона о јавним набавкама. Заинтересована лица могу, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему могу да укажу наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде, путем електронске поште: e-mail: tender@smatsa.rs, радним данима (понедељак – петак) у времену од 07,30 до 15,30 часова. Захтев за појашњење примљен после наведеног времена или током викенда/нерадног дана биће евидентиран као примљен првог следећег радног дана. Сви захтеви за додатне информације, појашњења и комуникацију морају бити обележени називом јавне набавке за коју се захтев подноси, нпр. „Захтев за додатним информацијама за ЈН1/У/19.“ Наручилац ће у року од 3 дана по пријему захтева, објавити одговор на Порталу јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs>) и на својој интернет страници (www.smatsa.rs).

Понуђачима се препоручује да прате сва обавештења, појашњења и измене које се објављују на наведеним страницама. Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

(18) ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправку рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се Понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

(19) КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНАТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

(20) НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА СА ДЕТАЉНИМ УПУТСТВОМ О САДРЖИНИ ПОТПУНОГ ЗАХТЕВА

Захтев за заштиту права може да поднесе лице наведено у члану 148. Закона о јавним набавкама, у складу са одредбама Закона о јавним набавкама које регулишу поступак заштите права понуђача (чланови 148-159 Закона о јавним набавкама). Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: tender@smatsa.rs или препорученом пошиљком са повратницом. Захтев за заштиту права се шаље путем електронске поште радним данима (понедељак – петак) у времену од 07,30 до 15,30 часова. Захтев за заштиту права примљен после наведеног времена или током викенда/нерадног дана биће евидентиран као примљен првог следећег радног дана.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs>) и својој интернет страници (www.smatsa.rs), најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

20.1 Рокови за подношење захтева за заштиту права

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка или садржина конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузима пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка јавне набавке, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из члана 149 став 3. и 4., а подносилац захтева га није поднео пре истекла тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

20.2 Обавезни елементи захтева за заштиту права

Захтев за заштиту у складу са чл. 151 Закона мора да садржи следеће елементе:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе;
- 7) потпис подносиоца.

20.3 Упутство за уплату таксе из Републике Србије

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000 динара. Као доказ о уплати таксе, прихватиће се:

1. Потврда о извршеној уплати таксе која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога

- (3) износ таксе чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: ЈН 1/У/19;
- (7) сврха: ЗЗП Контрола летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд ЈН Услуга превођења текстова;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

20.4 Упутство за уплату таксе из иностранства

Уплата таксе за подношење захтева за заштиту права из иностранства може да се изврши на девизни рачун Министарства финансија – Управе за трезор.

НАЗИВ И АДРЕСА БАНКЕ: Народна банка Србије (НБС) 11000 Београд, ул. Немањина бр. 17 Србија

SWIFT CODE: NBSRRSBGXXX

НАЗИВ И АДРЕСА ИНСТИТУЦИЈЕ: Министарство финансија Управа за трезор ул. Поп Лукина бр. 7-9 11000 Београд

IBAN: RS 35908500103019323073

НАПОМЕНА: Приликом уплата средстава потребно је навести следеће информације о плаћању - „деталји плаћања“ – број у поступку јавне набавке на које се захтев за заштиту права односи и назив наручиоца у поступку јавне набавке - Контрола летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд ЈН 1/У/19 Услуга превођења текстова. Детаљно упутство за уплату таксе, као и примери правилно попуњених образаца налога за уплату или налога за пренос се могу наћи на е-адреси: <http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republike-administrativne-takse.html>

(21) ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Наручилац ће понуђачу којем је додељен уговор доставити на потписвање уговор о јавној набавци у складу са моделом уговора из Поглавља VI, у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права. Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем. У случају да је у поступку јавне набавке поднета само једна понуда, наручилац може закључити уговор са понуђачем којем је додељен уговор и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права.

Сматраће се да је понуђач одбио да потпише уговор о јавној набавци, уколико не достави Наручиоцу потписане примерке уговора у року од 15 (петнаест) дана од датума пријема уговора, осим у случају постојања оправданих разлога за кашњење о којима ће Понуђач обавестити Наручиоца писаним путем.

(21) ОДБИЈАЊЕ ПОНУДЕ

Од понуђача се очекује да прегледа сва документа, да пажљиво проучи све инструкције, обрасце, одредбе и технички део конкурсне документације, и да по истима поступи. Наручилац ће одбити понуду ако:

- 1) није благовремена;
- 2) поседује битне недостатке, односно:
 - а) понуђач не докаже да испуњава обавезне услове за учешће;
 - б) понуђач не докаже да испуњава додатне услове (уколико је примењиво);
 - в) понуђач није доставио тражено средство обезбеђења (уколико је примењиво);
 - г) је понуђени рок важења понуде краћи од прописаног;
 - д) понуда садржи друге недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или није могуће упоредити је са другим понудама;
- 3) не испуњава све Техничке спецификације;
- 4) ограничава права наручиоца;
- 5) условљава права наручиоца;
- 6) ограничава обавезе понуђача;
- 7) прелази процењену вредност јавне набавке.

Наручилац може да додели уговор понуђачу чија понуда садржи понуђену цену већу од процењене вредности јавне набавке ако није већа од упоредиве тржишне цене и ако су понуђене цене у свим одговарајућим понудама веће од процењене вредности јавне набавке.

¹⁵ Модел споразума је дат у Поглављу VIII конкурсне документације.

VIII СПОРАЗУМ КОЈИМ СЕ ПОНУЂАЧИ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА МЕЂУСОБНО И ПРЕМА НАРУЧИОЦУ ОБАВЕЗУЈУ НА ИЗВРШЕЊЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Овим споразумом се следећи чланови групе понуђача:

Ред. бр.	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра	Адреса седишта
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

(у даљем тексту Група понуђача), који су поднели заједничку понуду, међусобно и према наручиоцу обавезују да изврше јавну набавку ЈН 1/У/19 – Услуга превођења текстова.

Члан 1.

Сви чланови Група понуђача су сагласни да одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Члан 2.

Сви чланови Група понуђача се обавезују да ће:

1. члан групе понуђача наведен под редним бројем 1, бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати Групу понуђача пред наручиоцем;
2. члан групе понуђача наведен под редним бројем ____ (уписати редни број из Табеле), поднети захтев за заштиту права и који ће заступати Групу понуђача пред Републичком комисијом за заштиту права у поступцима набавки;
3. члан групе понуђача наведен под редним бројем ____ (уписати редни број из Табеле), потписати уговор и анексе;
4. члан групе понуђача наведен под редним бројем ____ (уписати редни број из Табеле), доставити тражена средства обезбеђења;
5. члан групе понуђача наведен под редним бројем ____ (уписати редни број) издати рачун и сва плаћања ће се извршити на његов рачун бр. _____ (уписати број рачуна), отворен у банци _____ (уписати назив банке)
6. чланови Групе понуђача имати следеће обавезе за извршење уговора:

члан групе понуђача наведен под редним бројем 1.:

члан групе понуђача наведен под редним бројем 2.:

члан групе понуђача наведен под редним бројем 3.:

члан групе понуђача наведен под редним бројем 4.:

члан групе понуђача наведен под редним бројем 5.:

датум: _____

место: _____

За члана групе под редним бројем 1: М.П

(потпис овлашћеног лица)

За члана групе под редним бројем 2: М.П

(потпис овлашћеног лица)

За члана групе под редним бројем 3: М.П

(потпис овлашћеног лица)

За члана групе под редним бројем 4: М.П

(потпис овлашћеног лица)

За члана групе под редним бројем 5: М.П

(потпис овлашћеног лица)